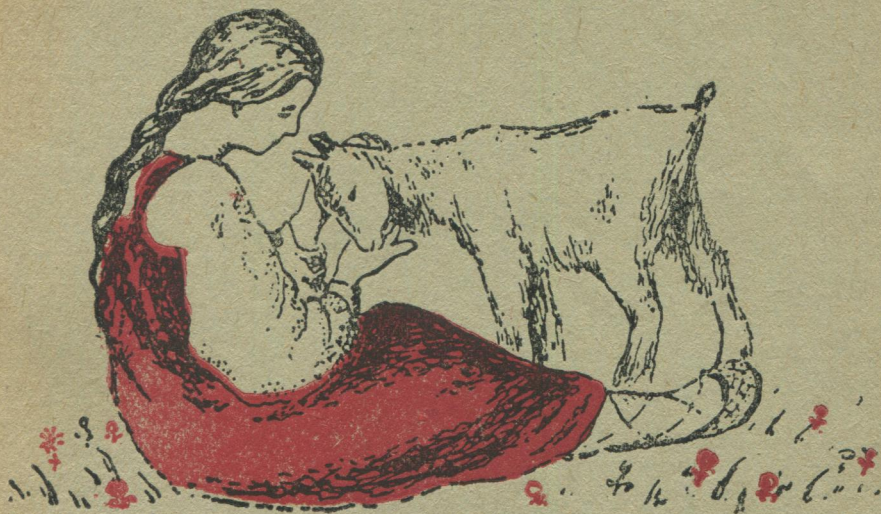


8 (125)
Б 87
517



Чоя- -Вока

КОМИ ГОСИЗДАТ СЫКТЫВКАР 1939

ИВАНУШКА ДА СЫЛӦН ЧОЙ
АЛӦНУШКА

С. П. Д. К.
№ 31
ТБ-УССР

8(с)
5

ИӦЗ ПЫТШКЫСЬ БОСЬТӦМ РОЧ МОЙДКЫВ

Серпасалис
М. МИХАЭЛИС

ГПБ Уз.



БИБЛИОТЕКА
Музея
УССР

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО
СЫКТЫВКАР 1939

РУССКАЯ НАРОДНАЯ СКАЗКА
**БРАТЕЦ ИВАНУШКА
И СЕСТРИЦА АЛЁНУШКА**
На коми языке

ДЛЯ ДОШКОЛЬНОГО И МЛАДШЕ-
ГО ВОЗРАСТА

Редактор П. ДОРНИН. Техред.
М. ШЕСТАКОВ. Рисовал М. МИХА-
ЭЛИС. Издание № 196. Уполномочен-
ный Главлита № 462. Тираж 2000.
Печатных листов 1,25. Уч. автор. 0,5

Формат 70×86 1/16.

Сдано в производство 9.11.38 г.
Подпис. к печ. 20.1.39 г. Заказ № 3135.
Типография НКМЦ, гор. Сяктыкар,
Коми АССР, Дом печати.



Мунёны кык сирёта—Иванушка да сёлөн
чойыс Алёнушка—ылі туйё, восьса поле кузя;
шондыс вылын, жар найёс мучитё. Пондiс
Иванушкалөн горшыс косьмыны.

— Алёнушка чойой, меным юыштны колё.

— Энлы, вокё, юкмёс дінөдз воам, да сэні юан.

Мунёны—

А шондыс вылын, Жар ёна мучитё,
Юкмёсөдз ылын, Пось войтьяс пычиктё.

Юкмёсөдз мунны на дыр,
Сулалё вөв кок гыж—ва сэні тыр.

— Алёнушка чойой, юышта ме вөв кок
гыжсьыс

— Эн ю, вокё, чаньё пёран.

Ышловзис Иванушка—и мөдөдчисны найө
водзё. Мунёны—

А шондыс вылын, Жар ёна мучитё,
Юкмёсөдз ылын, Пось войтьяс пычиктё.

Юкмёсөдз мунны на дыр,
Сулалё мөс кок гыж—ва сэні тыр.

— Алёнушка чойой, юышта ме мөс кок
гыжсьыс.

— Эн ю, вокё, куканьё пёран.

И мөдөдчисны найө водзё. Мунёны—



А шондыс вылын, Жар ёна мучитö,
Юкмөсөдз ылын, Пось войтъяс пычиктö.

Юкмөсөдз мунны на дыр,
Кöза кок гыж аддзö—ва сэні тыр.

Эз нин юав öнi Алёнушкалысь вокыс; кольч-
чыштлис неуна, кватитiс кöза кок гыж да юис
пыдöсөдзыс.



Видзодліс Алёнушка бөрвыв, чуксалё воксё, а Иванушко пыдди котөртө сы бөрса еджыдіник көзапи. Гөгөрвоис Алёнушка, коді тайё еджыд көзапиыс, и пондіс гораа бөрдны.



Но вöчны немтор—мödöдчисны водзö Алё-
нушка да кöзапи.

Мунöны найö, а налы паныд царь локтö:

— Вузав меным кöзапитö.

Алёнушка вочавидзö:



— Тайо кӧзапиыс абу вузӧс, тайо менам рӧднӧй вок.

Царь босьтис найӧс кыкнансӧ сьӧрсъыс дворчӧ; сӧсся сийӧ гӧтрасис Алёнушка вылӧ, а



кѡзapiѡс пондiс видзны да радейтны. Овмѡд-
чисны найѡ шуда пырысь. Бур йѡзыс на
вылѡ видзѡдiсны да нимкодясисны, а лѡк йѡз—
завидуйтiсны. А медся ёна завидуйтiс налы



суседканыс—пöрысь ведьма: сійö думайтліс, мый царь гöтрасяс сы ныв вылö, но эз тай ло сійö чайтöм серти.

Вот думыштіс ведьма изведитны Алёнушка-öс.

Муніс öтчыд Алёнушка вöрö гуляйтны, а

ведьмаыд сійӧс кыйӧдіс, кватитіс, кӧрталіс сылы сьыліас сьӧкыд из да тойыштіс юӧ. Нывсӧ жӧ ассьыс ведьмаыд пӧртіс Алёнушкаӧ да ыстіс царскӧй дворечӧ. Некод эз и тӧдлы, мый локтіс эз Алёнушка, а ведьмалӧн нылыс, весиг ачыс царыс пӧръяссис. Сӧмын кӧзапи ставсӧ тайӧ тӧдіс; оз сӧй сійӧ, оз ю, ветлӧ берег пӧлӧн да нораа горзӧ.

Қыліс вьль царица, кыдзи горзӧ кӧзапиыд, да и шуӧ царлы:

— Тшӧкты кӧзаписӧ начкыны.



Царь пондiс шензыны:

— Кызди нӧ сiдз? Тэ сэтшӧма радейтлин
кӧзапиӧс и друг тшӧктан сийӧс начкыны?..

Но ведьмалӧн ныв пыр ӧтарӧ тшӧктӧ:
„тшӧкты начкыны кӧзапиӧс“.

Лои царлы сӧгласитчыны. Тшӧктiс ведьма-
лӧн нылыс пуртъяс кеслыны, бипуръяс пес-
тыны, пӧртъясын ва шонтыны. Тӧдмалiс та
йылысь кӧзапи, котӧртiс царь дiнӧ да шуӧ:

— Лэдзлы менӧ ю дiнӧ ветлыны да ю ва-
сӧ юыштны!

Цар лэдзис сийӧс. Вот котӧртiс кӧзапи ю дi-
нӧ, сувтiс берег дорӧ да горӧдiс:

— Алёнушка, муса чойӧй менам!

Кыпӧдчы да лэптысь жӧ берег вылӧ.

Бипуръяс сэн тэчӧны ыджыдӧс да

джуджыдӧс.

Пӧсь бияссӧ ӧзтiсны—ой, жара сотчӧны,

Ёсь пуртъяс кеслӧны да булатнӧйӧс,

Кӧсийӧны менӧ, коньӧрӧс, начкыны!

А Алёнушка сылы вочавидзӧ ва увсянь:

— Ок, те, вокӧй менам, да Иванушко!

Сьӧкыд из менам сьывйын—ю пыдӧсӧ

кыскӧ



Шөвк небыд турунъяс кияс гөгөр
гартчөмны,

Виж лыаыс тани, морөс вылө топөдө.

Бөрдыштіс сэн көзапи да муніс бөр гортас.
Луншөр кадын сійө пондіс царлысь бара вөз-
йысьны:

— Лэдзлы менө, царь-батюшка, ю дінө лэч-
чывны да свежөй васө юыштны!

Царь лэдзис сійӧс. Кӧзапи бара котӧртис ю динӧ да пондӧс чуксавны чойсӧ:

— Алёнушка, муса чойӧй менам!

Кыпӧдчы да лэптысь жӧ, берег вылӧ.

Бипуръяс сэн тэчӧны ыджыдӧс да

джуджыдӧс,

Пӧсь бияссӧ ӧзтисны—ой, жара сотчӧны,

Ёсь пуртъяс кеслӧны да булатнӧйӧс,

Кӧсйӧны менӧ, коньӧрӧс, начкыны!

А Алёнушка сылы вочавидзӧ:

— Ок, тэ, вокӧй менам да Иванушко!

Сьӧкыд из менам сьывӧын—ю пыдӧсӧ

кыскӧ,

Шӧвк небыд турунъяс кияс гӧгӧр

гартчӧмны,

Виж лыаыс танӧ, морӧс вылӧ топӧдӧ.

Бӧрдӧс, бӧрдӧс кӧзапи да мунӧс бӧр гортас.

„Мый нӧ тайӧ,—думыштіс царь,—кӧзапи мыйлакӧ ю динӧ пыр котралӧ.

Вот вӧзйысьӧ кӧзапи коймӧдысь ветлыны:

— Лэдзлы менӧ, царь-батюшко, ю динӧ ветлыны да свежӧй ва сэсь юыштны.

Царь лэдзис сійӧс, а ачыс мӧдӧдчис сы бӧр-



ся. Локтис сійö ю дінö и кылö, кызди көзапи
Алёнушкаöс чуксалö:

— Алёнушка, муса чойöй менам!

Кыпöдчы да лэптысь жö берег вылö.

Бипурьяс сэн тэчöны ыджыдöс да

джуджыдöс,

Пось бияссö öзтісны—ой, жара сотчöны,
Ёсь пуртъяс нин кеслöны да булатнöйöс,
Кöсйöны менö, коньöрöс, начкыны!

А Алёнушка сылы вочавидзö:

— Ок, тэ, вокöй менам да Иванушко!

Сьöкыд из менам сьывйын—ю пыдöсö кыскö,
Шöвк небыд турунъяс кияс гөгөр гартчöмны,
Виж лыаыс тан, морöс вылö топöдö.

Уськөдчис сэк царь ю дінö, шыбытчис ваö,
кватитіс Алёнушкаöс да петкөдіс сійöс берег
вылö. Ловзис Алёнушка, и воддза дорсьыс на
лои мичаджык. Уськөдчис Алёнушка кöзапи
дінö, кöсйис сійöс кутлыны, а кöзапиыд нин
лои бөр Иванушкаöн.

Пондісны овны найö куимөн воддза дор-
сьыс бурджыка, а ведьмалысь нывсö слугаяс
вөтлісны дворечысь.



517

БИБЛИОТЕКА
Музея
Республики
СССР

КОМИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО

ИЧОТИК БИБЛИОТЕКА

ДОШКОЛЬНОЙ ДА ИЧОТ АРЛЫДА ЧЕЛЯДЬЯСЛЫ

ГПБ Уэ.

1. ПЕРРО—Гөрд Шапка
2. ГРИММ—Рок гырнич. Көч да ёж
3. ГРИММ—Беляночка да Розочка
4. ГРИММ—Зарни юсь
5. АНЕДРСЕН—Мисьтөм уткапи
6. ГАУФ—Ичөт Мук
7. ТОЛСТОЙ—Куим ош
8. ДИСНЕЙ—Куим порсьпи
9. ОДОЕВСКИЙ—Мороз Иванович
10. РОЧ МОЙДКЫВ—Чоя вока
11. ТОЛСТОЙ—Висьтъяс
12. ТОЛСТОЙ—Басняяс
13. ТОЛСТОЙ—Ичөтик челядьяслы
14. ГАРИН—Тёма да Жучка
15. УШИНСКИЙ—Нель көсьём
16. КРЫЛОВ—Басняяс
17. ГЮГО—Козета
18. ДИКЕНС—Пип
19. ВИРТА—Иностранка
20. ЖИТКОВ—Еджыд керка
21. ШВАРЦ—Бокөвöй нывка
22. ЧАРУШИН—Куим висьт
23. ГОЛИЦЫН—Чайник
24. СБОРНИК—Сьöd семья
25. КАРИНСКИЙ да РОТОВ—Грачъяс да кань